

**Bruxelles : 2 dates à retenir**  
**Mardi 28 septembre, mardi 30 novembre.**



## **DLF Bruxelles-Europe** **Diversité linguistique et langue française**

**« On ne peut bien défendre sa langue qu'en parlant celle des autres »**

Retrouvez toutes nos *Infolettres* sur le site

[http://www.langue-francaise.org/Bruxelles/Bruxelles\\_entree.php](http://www.langue-francaise.org/Bruxelles/Bruxelles_entree.php)

### **Infolettre N° 22**

Bruxelles, le 22 septembre 2010

Sommaire : I. Éditorial. II. Agenda. III. Les brèves. IV. Publications.

#### **Éditorial**

### **Le multilinguisme : pour une politique à part entière de la Commission**

Depuis janvier 2007, nous nous étions habitués à suivre la politique du multilinguisme de la Commission européenne au jour le jour. Durant les trois années du mandat de M. Léonard ORBAN, commissaire au multilinguisme à part entière, conférences, communications, rapports, colloques à Bruxelles et à travers l'Europe nous avaient persuadés que le multilinguisme, portefeuille à part entière, était l'une des politiques au cœur des préoccupations de la Commission européenne. La Commission BARROSO II en a décidé autrement. Le multilinguisme est redevenu l'une des politiques du portefeuille confié au nouveau commissaire à côté de l'Éducation, de la Culture et du Sport, comme c'était le cas avant 2007. L'on se souvient qu'en janvier 2007, BARROSO I avait dû faire de la place aux nouveaux États membres, Roumanie et Bulgarie, et donc avait enlevé le portefeuille du multilinguisme à Jan FIGEL pour le confier à Leonard ORBAN.

Certes, sur son site, la nouvelle commissaire, Mme Androulla VASSILLIOU conclut ainsi la liste de ses priorités : *« De vous à moi : Comme beaucoup d'Européens, j'ai un rapport passionné à l'éducation, à la culture, aux langues, à la jeunesse et au sport. Je prêterai la plus grande attention aux contributions de tous les acteurs concernés dès les premières phases d'élaboration des politiques. Je suis*

*convaincue qu'en travaillant ensemble, nous obtiendrons des résultats plus concrets, crédibles et représentatifs »*. Nous ne doutons ni de ses convictions ni de son talent : les six premiers mois de son mandat ont été très actifs. Il suffit de consulter son site, par ailleurs multilingue. Il convient de le souligner.

[http://ec.europa.eu/commission\\_2010-2014/vassiliou/index\\_fr.htm](http://ec.europa.eu/commission_2010-2014/vassiliou/index_fr.htm).

Néanmoins, force est de constater que depuis la prise de fonction de Mme Androulla VASSILLIOU, un seul événement marquant concernant le multilinguisme a été organisé. En effet, le 12 mars dernier la Direction générale de la Traduction organisait une conférence sur le thème de *« La traduction à la Commission européenne: 1958-2010, une communauté multilingue@travail »* (cf Infolettre N° 21). Notre impatience est sans nul doute à la mesure de nos attentes. La réalité est que l'uniformisation linguistique continue de faire son œuvre en Europe et dans les institutions européennes. L'usage de plus en plus massif de l'anglais à Bruxelles, ville emblématique de l'Europe, en est le révélateur. Il y a donc urgence à mettre sur pied une politique linguistique européenne qui respecte les traités fondateurs et les citoyens.

Claire GOYER, Roger VANCAMPENHOUT

## II. AGENDA septembre – octobre – novembre

### Septembre

#### **Jeudi 23 :**

**Réunion conjointe du groupe de travail thématique « les langues au service de l'emploi » et de la plate-forme européenne d'entreprises pour le multilinguisme** à la Commission européenne.

#### **Vendredi 24 :**

À l'occasion de la Journée européenne des Langues 2010, vous êtes cordialement invité(e)s au lancement d'une action d'information "**Des langues pour les PME**", réalisée à l'initiative de la Direction générale de l'Éducation et de la Culture de la Commission européenne. **Mme Androulla Vassiliou**, commissaire en charge de l'Éducation, la Culture, la Jeunesse et le Multilinguisme, sera l'invitée d'honneur de cet événement, qui se tiendra de **10 h 30 à 12 heures dans l'Auditorium du bâtiment Breydel**. <http://languagesforsme.teamwork.fr>

#### **Mardi 28 à 18h30 :**

**Comment l'Europe parle aux citoyens : un défi linguistique**

(détails : [http://www.langue-francaise.org/Bruxelles/Bruxelles\\_entree.php](http://www.langue-francaise.org/Bruxelles/Bruxelles_entree.php))

Dans le cadre de la journée européenne des langues, **DLF Bruxelles-Europe** organise une table ronde de haut niveau suivie d'un débat à l'Institut supérieur de traducteurs et d'interprètes (ISTI), rue Joseph Hazard, 34 - Bruxelles 1180.

**Inscriptions:** [bxl-europe@skynet.be](mailto:bxl-europe@skynet.be) – [brigitte.tout@gmail.com](mailto:brigitte.tout@gmail.com)

#### **Jeudi 30 :**

Dans le cadre de la journée européenne des langues, **l'Observatoire européen du plurilinguisme (OEP)** en partenariat avec la maison de l'Europe de Paris, organise une journée d'activités destinée à favoriser l'accès du grand public au plaisir des langues. En savoir plus sur le site <http://plurilinguisme.europe-avenir.com/>

### Octobre

#### **Vendredi 8 :**

Centre de conférences ministériel du ministère des Affaires étrangères - 27 rue de la Convention, 75015 Paris. Dans le cadre de la Journée européenne des langues, **les premières Assises de la traduction et de l'interprétation se tiendront à Paris**. Elles seront organisées par l'ESIT (Ecole supérieure d'Interprètes et de Traducteurs), l'ISIT (Institut de Management et de Communication Interculturels), sous le haut patronage de M. Bernard Kouchner, ministre des Affaires étrangères et européennes, avec le soutien de l'antenne DGT et de la Représentation de la CE en France. <http://edl.ecml.at/tabid/1772/EventID/4871/Default.aspx>

#### **5 au 17 octobre :**

**Les États généraux des Alliances françaises d'Europe** à Bruxelles, organisés par la Fondation Alliance française. Ce réseau comprend 234 établissements d'enseignement, implantés dans 33 pays et accueille 86 000 étudiants

#### **22 au 24 octobre à Montreux**

XIIIe Sommet de la Francophonie <http://www.francophoniemontreux2010.ch/front/home>

### Novembre

#### **19 au 23 :**

**"L'École, avenir de l'Europe ? L'Europe, avenir de l'école ?"** Colloque européen de l'**AEDE-France**. « L'Europe ne se fera pas d'un coup ni dans une construction d'ensemble : elle se fera par l'éducation ». [Pour en savoir plus](#)

**Mardi 30 novembre - 19h 30**

## **Dîner-débat « Des langues pour gagner des marchés »**

*Ou l'enjeu linguistique de l'économie européenne.*

Brasserie de la Commission européenne, Rue Van Maerlant, 2- 1040 Bruxelles

**Cette année nos invités d'honneur viendront du monde de l'entreprise et de la recherche**

**Jean-Loup CUISINIEZ, syndicaliste, employé chez AXA ASSISTANCE – dix ans d'action linguistique dans l'entreprise.**

**Jacques SPELKENS, chef du département innovation sociale – GDF-SUEZ.**

**Claude TRUCHOT, professeur émérite à l'université de Strasbourg, sociolinguiste, auteur d'études sur les politiques linguistiques d'entreprises.**

**D'ores et déjà retenez cette date.**

**Vous recevrez une invitation spécifique pour cet événement**

### **Pourquoi ce débat ?**

*Chaque année, des milliers d'entreprises européennes perdent des marchés et laissent échapper des contrats, faute de compétences linguistiques et interculturelles. Les compagnies actives à l'échelle internationale se doivent d'intégrer différentes cultures organisationnelles et de communiquer d'une manière efficace afin d'optimiser les résultats.*

En 2006, la Commission européenne a publié les travaux de recherche dans le domaine des langues dans l'entreprise, le rapport **ELAN** (Incidences du manque de compétences linguistiques sur l'économie européenne). Cette enquête met en évidence le déficit de compétitivité des PME européennes directement lié à un manque de connaissances linguistiques et culturelles.

En 2008, le Forum **des entreprises sur le multilinguisme**, lancé par le Commissaire Leonard ORBAN et présidé par le Vicomte Étienne DAVIGNON a fait le même constat.

Par ailleurs, le dernier eurobaromètre (2006) stipule que 44% des Européens ne parlent encore qu'une seule langue : la leur.

C'est dans le contexte économique actuel difficile où l'innovation en matière de formation est primordiale pour l'emploi et la créativité qu'il nous a paru utile d'inviter trois spécialistes des questions liées aux langues dans l'entreprise, trois hommes de terrain et de réflexion, pour éclairer le débat.

## **III. Les brèves**

### **Aide à la diversité linguistique en entreprise**

**Un exemple : La Fondation ch en Suisse.** Avec la "Boîte à outils pour la promotion de la diversité linguistique dans les entreprises", la Fondation ch lance une plate-forme nationale en ligne destinée à aider les entreprises en Suisse, à renforcer la diversité linguistique et à faciliter la gestion du plurilinguisme dans leur fonctionnement quotidien. La boîte à outils a vocation à soutenir et promouvoir le dialogue et l'échange de savoirs entre les entreprises qui s'engagent activement en faveur du multilinguisme en Suisse. Lire la suite

<http://werkzeugkasten.chstiftung.ch/Default.aspx?alias=werkzeugkasten.chstiftung.ch/fr>

## Éloge de la traduction

par Barbara CASSIN, philologue et philosophe,  
directrice de recherches au CNRS, invitée de l'Humanité.fr le 16 avril 2010.  
Nous reproduisons ses propos.

Quand on dit « bonjour » ou « good morning », on souhaite que la journée soit bonne. Quand les Grecs se saluaient, ils disaient « Khaire », « jouis », réjouis-toi de la beauté du monde dont tu fais partie. Les Latins disaient plutôt « vale », « sois en bonne santé ». En arabe, en hébreu, on fait vœu que « la paix soit avec toi ». En mandarin, paraît-il, on demande : « As-tu mangé ? » C'est toujours bonjour, mais on n'ouvre pas le monde de la même manière. Il y a quelques jours, j'ai fait une « petite conférence » au Nouveau Théâtre de Montreuil devant deux bonnes centaines d'enfants, sur : « Pourquoi parler une autre langue ? » J'ai commencé en demandant combien parlaient plusieurs langues. La moitié des mains se sont levées. C'est une grande chance que de parler plusieurs langues. Au moins, on ne peut pas avoir l'illusion que la langue dans laquelle on naît soit (ou pire : doive être) la langue

universelle. Contrairement aux Grecs justement qui, sous *hellenizein*, « parler grec », entendaient en même temps « parler correctement », « être cultivé », « être capable de penser », bref : être un homme et pas un « barbare » qui fait « bla-bla-bla », du bruit avec sa bouche Il faut aimer au moins deux langues pour savoir que c'est une langue, entre autres, que l'on parle. Lire la suite  
<http://humanite.fr/article2764930,2764930>

**Elle conclut ainsi : « Si j'avais une seule recommandation à faire d'enseignante et de philosophe, je dirais même une seule recommandation de politique et de morale, ce serait celle-ci : apprendre à traduire. Donc à lire, à comprendre, à comparer, à mettre en relation. Traduire doit faire partie des fondamentaux ».**

## VI. Publications



[« Variétés et enjeux du plurilinguisme »](#) sous la direction de Christos Clairis, l'Harmattan, mai 2010

[Bouche Bée, Tout Ouïe - Comment Tomber Amoureux Des Langues ?](#) Alex Taylor, J-C Lattès, 2010

**"Tant de chemins ouverts"** par Dominique Aguessy (membre de notre association). Editions du Cygne, 2010. Présentation le 17 Novembre à 15 heures au Secrétariat Général des ACP, 451 avenue Georges Henri, Woluwé-Saint-Lambert, autour du thème « Quel sens pour la poésie, dans un monde en crise ? ». Le débat est prévu en deux langues, FR-EN, avec interprétation simultanée. Entrée libre.

### DLF Bruxelles-Europe a besoin de vous !



Aidez-nous en nous envoyant, articles, contributions, informations, suggestions à l'adresse [bxl-europe@skynet.be](mailto:bxl-europe@skynet.be)

ou bien téléphonez au 02 375 72 37 si vous avez du temps à nous consacrer.  
Vous serez les bienvenus (e)s. Merci d'avance !

*À bientôt, see you soon, hasta luego, a presto, bis bald, tot ziens, do zobaczenia...*

*La rédaction*